

## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

uzavřená mezi těmito smluvními stranami:

Číslo smlouvy: SML/8712/2019

### ASPENA, s.r.o.

Sídlo: Gorkého 15, 602 00, Brno  
Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Brně, C 19243  
Osoba oprávněná k podpisu smlouvy: Filip Andrések, ředitel pobočky  
Kontaktní osoba ve věcech smluvních: Filip Andrések, tel. ....  
Kontaktní osoba ve věcech technických: Filip Andrések, .....  
IČO: 60751185  
DIČ: CZ60751185  
Bankovní spojení: .....  
Číslo účtu: .....  
Společnost je plátcem DPH  
(dále jen „Dodavatel“) a

### Centrum dopravního výzkumu, v. v. i.

se sídlem Líšeňská 2657/33a, 636 00 Brno - Líšeň  
Zapsané v rejstříku veřejných výzkumných institucí u MŠMT  
IČ: 44994575  
DIČ: CZ44994575  
zastoupený: Ing. Jindřichem Fričem, Ph.D., ředitelem  
Kontaktní osoba ve věcech smluvních: ....., tel. +....., .....Kontaktní osoba ve věcech  
technických....., tel.....

(dále jen „Objednatel“)

## I.

### PŘEDMĚT SMLOUVY

Předmětem této smlouvy je zajištění simultánního tlumočení a tlumočnických technik na konferenci pořádané Objednatelem ve dnech 11. až 12. listopadu 2020 s plánovaným počtem účastníků 150 - 200. Smluvní strany si jsou vědomy současné situace a uvědomují si o možné riziko posunutí konference, přičemž jsou připraveny se následně na posunu termínu dohodnout a najít vhodné řešení, budou-li současná omezení přetrvávat. Bližší podmínky jsou upraveny v článku II. této smlouvy - Specifikace služeb. Za tuto činnost se Objednatel zavazuje uhradit Dodavateli odměnu za podmínek sjednaných v této smlouvě.

EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Účelem sjednaného plnění je zajištění realizace projektu Vytvoření Centra transferu technologií v Centru dopravního výzkumu v.v.i., registrační číslo projektu CZ.02.2.69/0.0/0.0/16\_014/0000639, financovaného z Operačního programu výzkum, vývoj a vzdělávání.

## II. SPECIFIKACE SLUŽEB

Typ nabídky:	<b>simultánní tlumočení, tlumočnická technika</b>
Využití:	<b>8. Národní konference transferu</b>
Jazyková kombinace:	<b>z češtiny do angličtiny a naopak</b>
Termín:	<b>11.-12.11. 2020</b>
Délka tlumočení:	<b>11.11. 2020 v době 10:00 -17:00 hod 12.11. 2020 v době 9:00 - 14:00 hod.</b>
Počet účastníků:	<b>cca 150 - 200 účastníků</b>
Místo konání:	<b>Hotel Atlantis, Brána 177, Rozdrojovice</b>
Účtovaná jednotka:	<b>Den - více než 4, maximálně však 8 hodin</b>

Smluvní stany se dohodly na následujícím: při **simultánním tlumočení** je obsah projevu tlumočen do cílového jazyka bezprostředně během projevu řečníka. Protože simultánní tlumočení patří mezi nejnáročnější překladatelské práce, zajišťují tuto službu **vždy dva tlumočníci**, přičemž se přibližně po půl hodinách střídají. Tento typ tlumočení zpravidla vyžaduje tlumočnickou techniku.

Za čelem dosažení maximální kvality tlumočení, se Objednatel pokusí zajistit veškeré dostupné materiály a prezentace a tyto poskytne ke konferenci pro přípravu tlumočnicků, a to v dostatečném předstihu.

## III. DOPLŇKOVÉ SLUŽBY

Dodavatel poskytne po dobu konference odpovídající počet tlumočnicků a v rámci poskytovaných služeb zajistí také v rámci níže uvedených cen v čl. IV. Smlouvy pronájem a dopravu tlumočnické techniky na místo akce. Pro vyloučení pochybností smluvní strany uvádí, že v ceně jsou zahrnuty: tlumočnická kabina, jazykový kanál, 200 přijímačů, sluchátka, napojení na místní ozvučení sálu, kabeláž, montáž a demontáž techniky zahrnující práci technika a doprava zařízení na místo konání akce.

## IV. CENA PŘEDMĚTU PLNĚNÍ, PLATEBNÍ PODMÍNKY A FAKTURACE

Smluvní strany si sjednaly, že za poskytnutí výše uvedených služeb dle této smlouvy uhradí objednatel dodavateli odměnu v celkové výši:

Cena celkem bez DPH	66 695,00 Kč
Sazba (v %) a výše DPH:	14 005,95 Kč (DPH = 21 %)

**Cena celkem včetně DPH: 80 700,95 Kč**  
(slovy: osmdesát tisíc sedm set korun českých devadesát pět haléřů korun českých),

DPH bude účtována ve výši určené podle právních předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.  
Cena zahrnuje všechny nutné náklady dodavatele.

Smluvní strany pro vyloučení pochybností uvádí rozsah dílčích cen poskytovaných služeb:

<b>SIMULTÁNNÍ</b>	<b>Počet</b>	<b>TLUMOČENÍ</b>	<b>Jednotková</b>	<b>Počet</b>	<b>Jednotka</b>	<b>CELKOVÁ</b>
	<b>dní</b>	<b>tlumočení</b>	<b>cena (1</b>	<b>tlumočnicků</b>		<b>PŘEDBĚŽNÁ</b>
			<b>tlumočnick)</b>			<b>CENA 36 796</b>
čeština - angličtina	<b>2</b>		9 199 Kč	2	den	<b>KČ</b>

Přesáhne-li doba tlumočení 8 hodin, bude za každou další započatou hodinu účtována částka 1150 Kč za jednoho tlumočnicka (+21 % DPH).

#### **TLUMOČNICKÁ TECHNIKA**

**Cena celkem**

Kompletní technické zajištění tlumočení **29 899 Kč**

Výše uvedená cena zahrnuje pronájem a dopravu tlumočnické techniky na místo akce. V ceně jsou zahrnuty: tlumočnická kabina, jazykový kanál, 200 přijímačů, sluchátka, napojení na místní ozvučení sálu, kabeláž, montáž a demontáž techniky zahrnující práci technika a doprava zařízení.

Sjednaná odměna obsahuje veškeré náklady Dodavatele na plnění této smlouvy. Objednatel zaplatí odměnu na základě faktury (daňového dokladu), kterou Dodavatel vystaví a zašle Objednateli po splnění smluvních povinností Dodavatel. Objednatel je povinen za fakturu zaplatit bezhotovostním převodem na účet Dodavatele, který je uvedený na faktuře (daňovém dokladu). Povinnost Objednatele uhradit Dodavateli odměnu se považuje za splněnou dnem odepsání platby z účtu.

Cena zahrnuje veškeré náklady Dodavatele, spojené se zajištěním předmětné služby.

#### **V.**

#### **POVINNOST MLČENLIVOSTI, OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ, ZÁKAZ NEKALÉ SOUTĚŽE**

1. Dodavatel je povinen na své náklady zajistit, aby ke svěřeným údajům, dokumentům a jiným podkladům nutným k zajištění dodání předmětu plnění dle Objednávky neumožnil přístup žádné třetí osobě. Všechny informace, údaje, dokumenty a materiály poskytnuté ze strany Objednatele nebo získané či vytvořené při zajištění dodání předmětu plnění jsou důvěrného charakteru (dále jen „důvěrné informace“). Dodavatel je povinen využít důvěrné informace výlučně k dodání předmětu plnění.

2. Dodavatel není oprávněn zejména k tomu, aby předával jakýmkoliv třetím osobám jakékoliv informace o zákaznících nebo Objednatele, stejně jako jakýmkoliv třetím osobám umožňoval či usnadňoval přístup k důvěrným informacím, v důsledku čehož by pak tyto třetí osoby mohly neoprávněně získat výhodnější postavení v hospodářské soutěži (s výjimkou nezbytných informací k předání dodavateli, se kterým je uzavřena Smlouva o mlčenlivosti);

3. Jakékoliv porušení jakékoliv povinnosti výše uvedených odstavců Smlouvy ze strany Dodavatele je podstatným porušením smluvního vztahu založeného Objednávkou nebo Smlouvou, a zakládá Objednateli právo na odstoupení od příslušného smluvního vztahu. Tím nejsou dotčena ostatní práva Objednatele, zejména nárok na náhradu škody.

## VI. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Pokud nebylo v této smlouvě ujednáno jinak, řídí se právní poměry účastníků příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
  2. Objednatel i Dodavatel jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděli při výkonu sjednané činnosti a které v zájmu správce osobních údajů nelze sdělovat jiným osobám.
  3. Dodavatel podpisem smlouvy stvrzuje, že souhlasí s možností jednostranného ukončení smlouvy ze Strany Objednatele bez nároku na náhradu škody a vzniklých výdajů v případě, že budou nadále trvat současná omezení a doporučení MZČR vztahující se k pandemické situaci a s tím spojené uzavření hranic. Smluvní strany se dohodly, že tuto výpověď smlouvy předá Objednatel nejpozději 10 kalendářních dnů před konáním akce, popřípadě v okamžiku, kdy mu tato skutečnost bude známa, aby eliminoval případné náklady Dodavatele.
  4. Dále se zavazují nakládat s osobními údaji subjektů údajů, zejména zaměstnanců, obchodních partnerů a zákazníků, jakož s osobními údaji jiných třetích osob, s nimiž přijdou do styku, plně v souladu s Obecným nařízením o ochraně osobních údajů (nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679) v platném znění. Jsou také povinni zachovávat mlčenlivost o těchto údajích, dále pak zajistit vhodným způsobem bezpečnostní, technická a organizační opatření dle článku 32 Obecného nařízení. Strany jsou dále povinny okamžitě si vzájemně sdělit jakékoliv podezření z nedostatečného zajištění osobních údajů nebo podezření z neoprávněného využití osobních údajů neoprávněnou osobou.
  5. Strany jsou povinny na požádání spolupracovat s dozorovým úřadem při plnění jeho úkolů.
  6. Jakékoliv porušení povinnosti ochrany osobních údajů bude považováno za porušení smlouvy.
  7. Povinnost ochrany osobních údajů a mlčenlivosti trvá i po skončení smluvního vztahu.
  1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá strana obdrží po jednom vyhotovení.
  2. Smlouva nabude účinnosti dnem jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o *zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv*.
- Ing. Jindřich Frič, Ph.D. ředitel

14. 04. 2020

V Brně dne.....

.....  
Ing Jindřich Frič Ph.D.

V Brně dne 22.4.2020



**ASPENA, s.r.o.**

Filip Andrések, ředitel pobočky



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání